

Assises de la

35^{es} Traduction
à Arles LITTÉRAIRE

09-10-11 NOV
2018

Traduire le TEMPS

© Gilbert Garcin / Camera Obscura

Dimanche 11 novembre • 10h45 > 12h45

Espace Van Gogh



Atelier Traducteur d'un jour

Italien > français

animé par **Dominique Vittoz**

Le Baron perché d'Italo Calvino – Traduit de l'italien par
Martin Rueff – Nouvelle traduction

Collection Du Monde entier, Gallimard, 2018

2

3 Chapitre.....

4 Il branco dei piccoli vagabondi, con i sacchi per cappuccio e in
5 mano canne, ora assaltava certi ciliegi in fondo valle. Lavoravano con
6 metodo, spogliando ramo dopo ramo, quando, in cima alla pianta più alta,
7 appollaiato con le gambe intrecciate, spiccando con due dita i picciòli
8 delle ciliege e mettendole nel tricorno posato sulle ginocchia, chi videro?
9 Il ragazzo con le ghette! - Ehi, di dove arrivi? gli chiesero, arroganti. Ma
10 c'erano restati male perché pareva proprio che fosse venuto lì volando.

11 Mio fratello ora prendeva a una a una le ciliege dal tricorno e le
12 portava alla bocca come fossero canditi. Poi soffiava via i noccioli con
13 uno sbuffo delle labbra, attento che non gli macchiassero il panciotto.

14 - Questo mangiagelati, - disse uno, - cosa avanza da noi? Per-
15 ché ci viene tra i piedi? Perché non si mangia quelle del suo giardino, di
16 ciliege? - Ma erano un po' intimiditi, perché avevano capito che sugli al-
17 beri era più in gamba lui di tutti loro.

18 - Tra questi mangiagelati, - disse un altro, - ogni tanto ne nasce
19 per sbaglio uno più in gamba: vedi la Sinforosa ...

20 A questo nome misterioso, Cosimo tese l'orecchio e, non sapeva
21 nemmeno lui perché, arrossì.

22 - La Sinforosa ci ha tradito! - disse un altro.

23 - Ma era in gamba, per essere un mangiagelati pure lei, e se ci
24 fosse stata ancora lei a suonare il corno stamane non ci avrebbero preso.

25 - Può stare con noi anche un mangiagelati, si capisce, se vuole
26 essere dei nostri!

27 (Cosimo capì che mangiagelati voleva dire abitante delle ville, o nobile, o
28 comunque persona altolocata.)

29 - Senti tu, - gli disse uno, - patti chiari: se vuoi essere con noi, le
30 battute le fai con noi e ci insegni tutti i passi che sai.

31 - E ci lasci entrare nel frutteto di tuo padre! - disse un altro. - A
32 me una volta mi ci hanno sparato col sale!

33 Cosimo li stava a sentire, ma come assorto in un suo pensiero. Poi
34 fece: - Ma ditemi, chi è la Sinforosa?

Vocabulaire pour Barone rampante de Italo Calvino [expressions traduites mot à mot]

- l. 5 branco : troupeau, bande ; canna : roseau – canne
l. 6 assaltava : assaillait ; ciliegi : cerisiers ; lavoravano : ils travaillaient ; spogliando : dépouillant ; ramo : branche ; dopo : après
l. 7 alta : haute ; appollaiato : perché ; intrecciate : croisées ; spiccando : détachant
l. 8 dita : doigts ; piccioli : queues ; mettendole : les mettant ; ginocchia : genoux ; chi videro : qui virent-ils ?
l. 9 ragazzo garçon ; ghette : guêtres ; di dove : d'où ; chiesero : demandèrent ; c'erano restati male : ils y étaient restés mal
l. 10 perché : parce que ; pareva : il semblait ; proprio : vraiment ; fosse venuto : était venu ; lì : ici ; volando : en volant
l. 11 ora : maintenant ; prendeva : prenait
l. 12 fossero : étaient ; canditi : confits ; poi : ensuite ; soffiava : il soufflait ; via : au loin ; con uno sbuffo avec un soupir ; labbra : lèvres ; attento : attentif
l. 13 che non gli macchiassero : qu'ils ne lui tachent pas ; panciotto : gilet
l. 14 questo : ce ; mangiagelato : mange-glaces ; cosa avanza da noi : de quoi est-il crédeur à notre égard ; perché : pourquoi ; viene : il vient ;
l. 15 giardino : jardin ; erano : ils étaient ; un po' : un peu
l. 16 avevano capito : ils avaient compris ; sugli alberi : sur les arbres ; era : il était ; in gamba : habile ; tutti loro : eux tous
l. 17 tra : parmi ; ogni tanto : de temps en temps ; ne nasce : il en naît ; per sbaglio : par erreur
l. 18 vedi : vois
l. 19 tese l'orecchio : tendit l'oreille ; sapeva ; savait ; nemmeno ; pas même
l. 20 arrossì : il rougit
l. 21 ci ha tradito : nous a trahis
l. 22 per essere : pour être ; pure lei : elle aussi ; se ci fosse stata lei a suonare il corno : s'il y avait eu elle pour jouer du cor
l. 23 stamane : ce matin ; non ci avrebbero preso : ils ne nous auraient pas pris
l. 24 può stare con noi : peut rester avec nous ; anche : aussi ; si capisce : bien sûr ; se vuole essere dei nostri : s'il veut être des nôtres
l. 25 capì : comprit ; voleva dire : voulait dire ; ville : villas ; nobile : noble ; comunque : de toute façon
l. 26 altolocata : haut-placée
l. 27 senti : écoute ; patti chiari : pactes clairs ; se vuoi essere con noi : si tu veux être avec nous ; le battute : les battues ; le fai con noi : tu les fais avec nous
l. 28 ci insegni : tu nous apprends ; i passi : les pas - les passages ; che sai : que tu sais
l. 29 ci lasci : tu nous laisses ; frutteto : verger ; una volta : une fois
l. 30 hanno sparato : ils ont tiré ; col sale : avec du sel
l. 31 sentire : écouter ; assorto : absorbé ; fece : il fit ; ditemi : dites-moi

NB Sinforosa : surnom donné par les maraudeurs à la petite marquise Viola, qui se joint à leurs expéditions, montée sur son cheval et les avertit des dangers en sonnant du cor.

La traduction choisie devra permettre de traduire en rime la phrase moqueuse que, quelques pages plus loin, les gamins dépités lancent contre elle : « La Sinforosa è una schifosa » (La est dégoûtante) – nom propre utilisé par Cervantès